

LILIAN PESTANA

DATI PERSONALI

- Data di nascita: 09/12/1968
- Luogo di nascita: Santos – San Paolo - Brasile
- Residenza: Cinto Caomaggiore
- Cittadinanza: italiana
- Stato civile: coniugata
- Recapiti: tel.: 0421/241258 – cellulare: 3493401398 - email: lilian.pestana@hotmail.com

STUDI

- Laurea in Giurisprudenza presso l'Università Cattolica di Santos (Brasile) - 1986/1991
- Laurea in Giurisprudenza (Vecchio Ordinamento) presso l'Università di Camerino - 2008

LINGUE STRANIERE

- Portoghese (madrelingua): perfetta padronanza della lingua scritta e parlata.
- Spagnolo: perfetta padronanza della lingua scritta e parlata.
- Inglese: buona conoscenza della lingua scritta e parlata.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Da marzo 2006 ad
2008

Altoona S.r.l.

Pordenone

Ufficio Commerciale

- traduzione dei principali documenti utilizzati nell'ambito commerciale (ordini, offerte, contratti), incluse le descrizioni e configurazioni tecniche (alcune volte direttamente dall'inglese al portoghese) del prodotto commercializzato (megaschermi elettronici e suoi corrispondenti componenti);
- interpretariato di trattativa (riunioni, colloqui ecc), mediazione linguistica, gestione delle telefonate realizzate per chiarire aspetti tecnici, legali e/o economici delle transazioni ecc.

Da settembre
2006 a dicembre
2007

Nord Est Abrasivi
S.r.l.

Pordenone

Ufficio Commerciale

- ricerca e sviluppo di nuovi mercati, gestione ordini clienti, *customer service*;
- traduzione dei principali documenti usati nell'ambito commerciale (cataloghi, ordini, offerte, e-mail);

- interpretariato di trattativa (mediazione linguistica).

Da aprile 2006 ad oggi
Traduzioni
Tecniche / Manualistiche / Siti Web
(traduttrice
freelance)

***Traduzione Tecnica / Manualistica
(italiano>portoghese)***

- traduzione e revisione di manuali d'istruzioni, cataloghi e dépliant di strumenti di precisione – italiano > portoghese.
- traduzione siti web – italiano > spagnolo.

Da giugno 1988 a settembre 2005
(Tribunale Regionale del Lavoro de San Paolo)

Pubblica Amministrazione (Assistente dell'Organo Giudicante e Dirigente dell'Ufficio Giudiziario)

- ricerca giurisprudenziale e legale al fine di istruire e orientare la decisione del magistrato;
- analisi ed elaborazione delle spese giudiziali liquidate nel processo;
- elaborazione di decisioni interlocutorie e di espedienti processuali, composizione delle decisioni di merito su casistica analoga;
- corrispondenza ufficiale del magistrato (relazioni di produttività, bollettini statistici ecc).
- gestione del personale;
- distribuzione e organizzazione del lavoro realizzato dall'Ufficio Giudiziario;
- formazione e orientamento dei collaboratori, supervisione e controllo del lavoro realizzato;
- corrispondenza ufficiale della Segreteria dell'Ufficio.

Brasile

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Sistema Operativo: Windows, Linux
- Pacchetto Office: Word, Excel, PowerPoint
- Strumento di traduzione assistita utilizzato: WordFast

ALTRI CORSI ED AGGIORNAMENTI

Ente: Università
Ca' Foscari Venezia

- Lingua Spagnola 1 – 150 ore di esercitazione e Lingua Spagnola Modulo 1 (Linguistica Spagnola) – 30 ore (settembre/2016 a maggio/2017)

Ente: Università ▪ Lingua Spagnola 2 – 150 ore di esercitazione e Lingua
Ca' Foscari Venezia Spagnola Modulo 2 (Linguistica Spagnola) – 30 ore
(settembre/2017 a maggio/2018)

Ente: Università ▪ Lingua Spagnola 3 – 150 ore di esercitazione e Lingua
Ca' Foscari Venezia Spagnola Modulo 3 (Linguistica Spagnola) – 30 ore
(settembre/2018 a maggio/2019)

Ente: Job & School ▪ Tecniche di Contabilità Generale – 60 ore (luglio a ottobre
Servizi Formativi 2006)

Aziendali / ▪ Norme e Tecniche Contrattuali per L'Area Export – 72 ore
Consulenza di (settembre 2006 a febbraio 2007)

Direzione

INTERESSI EXTRAPROFESSIONALI

Viaggi, subacquea, cicloturismo e musica

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Cinto Caomaggiore, lì 05/07/2019

